

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С ДЕТСКИМИ РАССКАЗАМИ О ЖИВОТНЫХ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА В.В. БИАНКИ «ЛИС И МЫШОНОК»)

Павлова Виктория Валерьевна

ассистент, Российский государственный педагогический
университет им. А.И. Герцена (г. Санкт-Петербург)
karabanovavictoria@mail.ru

FROM THE EXPERIENCE OF WORKING WITH CHILDREN'S STORIES ABOUT ANIMALS IN A FOREIGN AUDIENCE (BASED ON THE EXAMPLE OF V.V. BIANKI'S TEXT "LIS I MYSHONOK")

V. Pavlova

Summary: The article offers a methodological description of a lesson of Russian as a foreign language based on the children's story by V.V. Bianki "Lis I Myshonok". Experience working with stories by Russian children's writers about animals shows that adequate and complete understanding of texts is difficult due to differences in ideas about animal images in different cultures. The author suggests preliminary work with tables including Russian stereotypes of thinking about animals, their natural scientific prerequisites and illustrative material. The article describes the results of implementing such a teaching model.

Keywords: Russian as a foreign language, linguacultural studies, methodological description of the lesson, children's stories about animals, stereotypes of thinking.

Аннотация: В статье предлагается методическое описание урока по русскому языку как иностранному на материале детского рассказа В.В. Бианки «Лис и мышонок». Опыт работы с рассказами русских детских писателей о животных показывает, что адекватное и полное понимание текстов затрудняется в связи с различиями в представлениях об образах животных в разных культурах. Автором предлагается предварительная работа с таблицами с включением русских стереотипов мышления о животных, их естественнонаучных предпосылок и иллюстративного материала. В статье описаны результаты внедрения такой модели обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингвокультурология, методическое описание урока, детские авторские рассказы о животных, стереотипы мышления.

Обращение к текстам детской литературы на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет иностранным обучающимся познакомиться с интересными лингвистическими и культурными фактами. Читая и анализируя рассказы, мы замечаем, что каждый элемент текста является значимым и для воплощения замысла автора, и для отражения в тексте языковой картины мира. Настоящая работа посвящена использованию детских рассказов о животных на уроках русского языка как иностранного. В данном случае обратимся к рассказу В.В. Бианки «Лис и мышонок».

Объем рассказа «Лис и мышонок» (как и других авторских детских рассказов), а также его привычная для студентов форма диалога позволяет использовать его на занятии полным и неадаптированным, что делает возможным произвести лингвокультурологический анализ текста. Адекватное понимание текста может быть возможным только при параллельном обучении восприятию языковых элементов и использованию фоновых знаний, поэтому необходимо не только обращать внимание на вербальное оформление текстов, но и анализировать поведение героев, их характер. При обсуждении последних названных пунктов у обучающиеся формиру-

ется коммуникативная компетенция, происходит их знакомство с культурой страны изучаемого языка, с менталитетом ее жителей, их ценностями.

Цель данного исследования – создать методическое описание урока (тема «Поведение персонажей-животных рассказов русских детских писателей» на материале рассказа В.В. Бианки «Лис и мышонок») и обосновать целесообразность выбора системы заданий. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: обозначение теоретических предпосылок необходимости разработки системы заданий, создание структуры урока, составление вопросов и заданий.

Большинство обучающихся Института русского языка как иностранного РГПУ им. А.И. Герцена – иностранные студенты из Китая. Многие образы животных в силу культурных различий оказываются незнакомыми или известными обучающимся, с другой стороны, в силу иной культурной трактовки. Для констатации факта различий и последующего предупреждения трудностей в восприятии и понимании образов животных и текстов о них перед уроком студентам было дано задание: подготовить список характерных черт, которыми наделяет китайская

культура таких животных, как *мышь* и *лиса*. Были получены следующие ответы: *мышь – трусливая, маленькая, нечестная, или, наоборот, почитаемая, приносящая достаток, мудрая, отзывчивая. Лиса – оборотень, колдовская, жестокая, использующая, в то же время – хитрая и обаятельная*. Чтобы предугадать возможные трудности в восприятии и понимании поведения персонажей-животных в рамках рассказа, студентов также попросили предположить, как, по их мнению, могут повести себя эти герои (лиса и мышь) при встрече. Полученные ответы (*Мышонок – маленький и трусливый, лиса – жестокая. Скорее всего лиса обидит мышонка. Она будет его использовать. / Мышонок может быть маленьким, но мудрым. Ему будет трудно, но он победит колдовство лисы. / Мышонок может быть нечестным, а лис – хитрым. Два соперника равны.*) были неверны или верны отчасти.

Результаты опросов и анализ самих текстов детских авторских произведений (в данном случае рассказа «Лис и мышонок») указывает на необходимость создания методики работы с подобными текстами как с культурологической, так и с информативной точек зрения. Обращение к текстам авторской детской литературы позволит развить интерес к получению специальных знаний, использованию различных источников, формированию у обучающихся «навыков речевого общения в актуальных для них сферах», а также совершенствованию «чувства языка и языковой интуиции» [1, с. 30].

Работая с выбранным рассказом, вслед за Н.В. Кулибиной предлагаем чтение текста по схеме *автор — образ (текст) — читатель*. Достоинство данной концепции заключается в учетывании характера «приема информации реципиентом (читателем-инофоном)» [1, с. 28]. Подразумевается, что «чтение иноязычного художественного текста будет адекватным лишь в том случае, если на стадии его непосредственного восприятия словесные образы будут раскрыты в форме подлинных — национально специфических — читательских представлений» [2, с. 51].

Опыт показал, что такой предтекстовой работы, как обсуждение уже известных студентам фактов о мышонке и лисе и семантизация лексики (перед прочтением семантизируем новые слова: *отчего?*=почему?, *для чего?*=зачем?, *норка* – маленькая нора, дом мышки или другого маленького животного + наглядная иллюстрация, *подстеречь-подстерегать* (на примерах: За углом меня *подстерегал* друг, чтобы сделать сюрприз. Во взрослой жизни проблемы могут *подстерегать* на каждом шагу=ждать, чтобы встретить (о приятном и чаще) о неприятном), *спаленка* – маленькая спальня, *кладовочка* – маленькая кладовка + наглядная иллюстрация, *отнорочек* – запасной выход, «и был таков» - предлагается словарная статья и примеры употребления во фразеологическом словаре) недостаточно для адекватного, осознанного понимания прочитанного текста.

Для развития навыков ознакомительного чтения студентам предлагается прочитать рассказ первый раз про себя. Затем для развития навыков аудирования и – в последующем – выразительного чтения и фонетико-интонационного оформления речи обучающиеся слушают текст (аудиозапись профессионального чтеца), обращая внимание на интонации и их уместность и повторяя, стараясь воспроизвести фразы с нужной интонацией.

- *Мышонок, мышонок, отчего у тебя нос грязный?*
- *Землю копал.*
- *Для чего землю копал?*
- *Норку делал.*
- *Для чего норку делал?*
- *От тебя, лис, прятаться.*
- *Мышонок, мышонок, а я тебя подстерегу!*
- *А у меня в норке спаленка.*
- *Кушать захочешь — вылезешь!*
- *А у меня в норке кладовочка.*
- *Мышонок, мышонок, а ведь я твою норку разрою!*
- *А я от тебя в отнорочек — и был таков!*

Для проверки понимания образов персонажей и отсутствия культурной интерференции эффективно предложить студентам охарактеризовать героев, попросить их проанализировать голоса, интонации и описать характер лиса и мышонка. Несмотря на то, что студенты правильно называют черты характера персонажей (мышонок – спокойный, опытный, хозяйственный, лис – настойчивый, хитрый, жестокий), им непривычно воспринимать образы животных такими. Об этом свидетельствуют ответы на вопросы: 1. Подтвердилось ли предположение *Мышонок – маленький и трусливый, лиса – жестокая. Скорее всего лиса обидит мышонка. Будет его использовать?* – Нет, мышонок маленький (у него спаленка, кладовочка...). Он должен бояться, но его нельзя назвать очень трусливым здесь. Он оказался запасливым, интересно, что он подумал о возможных проблемах (обустроил место, сделал запасы, подготовил запасной выход). Лис на самом деле жестокий, он хотел достичь своей цели и поймать мышонка, удивительно, но у него не получилось. 2. Как вы думаете, мышонок победил по этой причине: *Мышонок может быть маленьким, но мудрым. Ему будет трудно, но он победит колдовство лисы?* – В общем, можно назвать мышонка мудрым, но все его дела были обычными, они говорили правду, не мудрые вещи.

Практикой работы с подобными текстами диктует необходимость использования таблицы «Стереотип мышления о животном – Естественнонаучные данные-предпосылки формирования стереотипа – (Художественный текст)». Эффективнее всего будет предлагать такую работу заранее, перед текстом. Работая с таким материалом, обучающийся следует упомянутой выше схеме чтения текста Н.В. Кулибиной.

Форма таблицы также целесообразна для выделения слов-стимулов в научных текстах и их соотнесения с единицами, отображающими стереотипное мышление русского народа. В таблице слева зафиксированы стереотипы мышления о животном, заключенные в паремиях (также здесь могут быть фразеологизмы, частотные сравнения с животным), справа – естественнонаучные данные из научных или научно-популярных источников.

Стереотип мышления
Естественнонаучные данные
Плоха тамышь, что один только лаз (одну лазею) знает. – **о предусмотрительности и хитрости**

Нора мыши представляет **совокупность подземных ходов**, которые могут достигать в длину нескольких десятков метров. Подземные хода соединяют несколько **комнат-кладовок, гнездо-спальню**, а также **несколько запасных выходов**. Один из них ведет к источнику воды.

Имышь в свою норку тащит корку. – **о находчивости и запасливости**

Внутри курганчиков устраивается **сложная система ходов и камер**, в которыхмышь **складывают** свои **запасы**. Обычно в курганчике бывает **5-7 кг корма**...

В это времямышь **собирают семена, зерна, желуди, орехи** и **прячут** их в **укромных местах** не далеко от входа в норку.

После работы с таблицей студенты успешно справились с последним притекстовым заданием (Выпишите из рассказа все действиямышонка. Как его можно охарактеризовать? Проверьте, совпало ли ли ваши ответы с данными таблицы?), показали понимание прочитанного текста с опорой на фоновые культурологические знания: *Копает землю, делает норку – о трудолюбии. Сделал в норке спальню – о предусмотрительности. Сделал в норке кладовочку – о предусмотрительности, запасливости. Сделал запасной выход (отнорочек) – о хитро-*

сти. Все действия в целом – о находчивости, о трудолюбии. Совпадает с рассмотренной таблицей).

Опыт показал, что, будучи знакомыми с русскими стереотипами мышления о животных и опираясь на полученные лингвокультурологические знания, студенты успешно выполняют и послетекстовые задания, пробуя продолжить диалог в парах (студенты догадываются, что диалог нельзя продолжить, в норемышонка много выходов, об этом известно из научно-популярных источников: *Лис разроет норку и удивится, будет злиться. Мышонок может посмеяться над ним и порадоваться своей находчивости. Потом хозяйственныймышонка будет копать новую норку и запасливо собирать новую кладовку.*) и описывая иллюстрации к рассказу (упоминают то, как лис пытается вывестимышонка из норки к нужному выходу, амышонка уже рассказал читателям о своей уютной спальне, о большой кладовке, студенты теперь знают, что у норки есть запасные выходы).

Стереотипы неслучайно являются важным объектом изучения ряда гуманитарных наук, так как они представляют собой важную часть культуры, во многом обуславливают мышление носителя языка, определяют его мировосприятие. В фрагментах рассказа о разных животных отражаются русские стереотипы мышления о них. Как видно, этот факт может затруднять восприятие текста в иностранной аудитории, так как стереотипы мышления о животных могут варьироваться в зависимости от национальности, а могут и вовсе отсутствовать. Работа с таблицами, в которых сопоставляются данные русских стереотипов мышления о животных, естественнонаучные или научно-популярные данные, фрагменты русского художественного текста, наглядные иллюстрации, сопровождающие рассказ, и фотографии, способствует адекватному восприятию иностранными студентами образов животных в русской культуре. Таким образом, студенты заранее будут понимать, почему персонажи-животные ведут себя именно так.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авакова Э.Р. Использование художественного текста как коммуникативной единицы на практических занятиях по РКИ в вузе // Инновационные тенденции развития системы образования: материалы V Международной научно-практической конференции. — Чебоксары, 2016. С. 27-30.
2. Кулибина Н.В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом. — М.: Русский язык, 1987. 143 с.
3. Бианки В.В. Лис имышонка. — М.: Детская литература, 2015. 29 с.
4. Запасание корма//Век млекопитающих-Age of Mammals. URL: https://age-of-mammals.ucoz.ru/index/zapasanie_korma/0-739 (дата обращения 20.01.2025).
5. Мышь//AnimalsGlobe: Энциклопедия животных. URL: <https://animalsglobe.ru/myshi> (дата обращения 20.01.2025).
6. Мышь-полевка//Faunistics.com: Энциклопедия животных. URL: <https://faunistics.com/mysh-polevka/> (дата обращения 20.01.2025).
7. Пословицы русского народа / В.И. Даль. — М.: Художественная литература. 1989.
8. Учебный фразеологический словарь / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский. — М.: АСТ. 1998. 289 с.

© Павлова Виктория Валерьевна (karabanovavictoria@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»